

TEXT COLLECTION FORM

1/23

TITULO: Cuento de Tlacuache y el Coyote

NARRADO POR Daniel Hernandez Morjan FECHA 7-97

GRABADO POR David Monje FECHA 7-97

TRANSCRITO POR Daniel Hernandez Morjan FECHA 30-8-97

MS-97
LCHB

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

TEXT ^{xe berze}
Kuento shiēbetzè aona bichō.

Cuento Tlacuache con coyote

TRAD Cuento de Tlacuache con Coyote

TEXT Tòko shiēbetzè nzòkō

uno Tlacuache sentado

TRAD un Tlacuache estaba

TEXT ēkiè lākà bichīti rako bichīti

sobre un organo comer tuna

TRAD Sobre un organo comiendo tuna

TEXT no. orina tòko bichō. zéze

y llegó uno coyote allí

TRAD cuando llegó un coyote allí

MS-97
LCHB

2.
23

texto TXēkie nī. shiēbetzē nīti
entonces dijo Hlawache dice

trad entonces dijo Hlawache dijo

texto kātzálo bīchō. nīti
a donde vas coyote dijo

trad a donde vas tú coyote dijo?

texto TXēkie nī bīchō. nīti
entonces dijo coyote dice

trad entonces dijo coyote dijo

texto mza7. nze! la7 nā nō. ākuā nē jliāma nī bīchō.
voy a buscar que comer porque tener hambre decir coyote

trad voy a buscar mi comida porque tengo hambre
dijo coyote.

MS-97
LCHB

3
23

texto Txēkie ni. shiḡbetzè. ni.
entonces decir tlacwache dice

trad entonces dijo tlacwache dijo

texto ākólo tòko tuna fikia nē iliáznā'lo la. nīz
comer tu una tuna dar yo porque tener hambre tú? dijo

trad quieres una tuna le doy si tienes hambre tú le dijo

texto lo. bichō.
al coyote.

trad al coyote.

texto Pero laka akua. nokuara. ni. bicho.
Pero no poder comer esos decir coyote

trad Pero no puedo comer esas tunas dijo coyote

MS-97
LCHB

4
23

texto da kò koro tò kuē ndixio nē ni. shiēbetzè
comer te uno sabroso está decir Hacuache.

trad Comete una es sabroso dijo Hacuache.

texto TXēkie ozela bichō. nō ni. shiēbetzè
entonces obedecer coyote que dijo Hacuache

trad entonces obedecio coyote lo que dijo Hacuache.

texto TXēkie OTXōxi shiēbetzè tòko tuna
entonces Palar Hacuache una tuna

trad entonces descorregió Hacuache una tuna

texto nō ákō bichō.
que comer coyote

trad para que coma coyote.

MS-97
LCHB

5
23

texto Txēkie ni shiēbetzè nitj
entonces dijo Hlawache dice

trad entonces dijo Hlawache dijo

texto Tzā>kò rōko lólo nō zārla ^{roto lo-} ~~roto~~
Serrar los dos ojos y abrir boca to

trad Serrar los dos ojos y abre la boca

texto nē tzi'kia tòko tuma lini ~~roto~~ roto lo.
Para tirar una tuma adentro boca

trad Para tirar una tuma adentro de su boca

texto lani korollo nō ndixo nē ni shiēbetzè,
ver que fu que sabroso estar dijo Hlawache

trad Veras tii que sabroso es dijo Hlawache.

MS-97
LCHB

6
23

texto txēkie ozōko⁷ bichō. nō ni. shiēbetzè
entonces obedeció coyote que dijo Hlawache

trad entonces obedecio coyote lo que dijo Hlawache

texto oxā⁷lai⁷ rōi⁷ no. otzōko⁷ roko lo⁷
abrió boca y cerró (animal) los dos ojos (de animal)

trad abrió la boca y cerró los dos ojos.

texto txēkie otzi⁷ki shiēbetzè tōko tuna
entonces tiró Hlawache una tuna

trad entonces tiró Hlawache una tuna

texto lini ro⁷o bichō.
adentro boca coyote

trad adentro de la boca del coyote

TEXT no. olani bichō. nō. ndixō nē.
x vió coyote que sabroso es

TRAD x vió el coyote está sabroso

TEXT xa. ɟdā⁷kōē nì shiēbetzè
como save dijo flacvache

TRAD como save dijo el flacvache

TEXT ndixō nē.
sabroso es

TRAD está sabroso

TEXT neli⁷ka⁷lo. nō. ndixō nē.
cierto dijiste que sabroso es

TRAD si es cierto que dijiste que esta sabroso

TEXT nì bichō.
dijo coyote

TRAD dijo el coyote.

akó sh

MS-97
LCHB

8
23

texto akólò stókue là. nì. shiēbetzè.
comes otro ? dijo tlacuache

trad quieres comer otra le dijo tlacuache

texto āko nē txē. nì bīchō.
como si Pues dijo coyote

trad si como otra dijo coyote

texto otxōxi shiēbetzè stóko tuna
Peló tlacuache otro tuna

trad desmontó tlacuache una tuna

texto txēkie nì shiēbetzè nīh.
entonces dijo tlacuache dice

trad entonces dijo tlacuache dijo

MS-97

LCHB

9
23

texto oTzà'ko zé'kà lōlō. no. xā'la ^{rozplō.} ~~rolo~~ nī.
sierra otravez ojostu y abre boca tu dijo

trad Sierra otra Ves los ojos y abre la boca dijo

texto shieēberzē ^{rī'chā} rīnsha lo. bichō.
tlawache la dijo al coyote

trad tlawache 'ablo' al Coyote

texto txē'kie bichō. oxā'latī. rō'ī
entonces coyo abrió boca

trad entonces coyote abrió la boca

texto no. oTzakoi' lo'ī.
y serró ojos

trad y serró los ojos

MS-97
LCHB

10
23

texto OTZĭ[̄]ki shiēbetze stōko tuna
firo' tlacwache otra tuna

trad le tiro' tlacwache otra tuna

texto lini xōi' nō ndixō nē. otxe[̄]kāi' (txe[̄])
adentro boca que sabroso está sintió entonces
a

trad adentro de su boca y sabroso lo sintió (entonces)

texto txēkie nipi' ndixō nē. la bichō ni.
entonces dijo sabroso está? coyote dice

trad entonces dijo esta sabroso coyote dijo?

texto ndixō nē. oyo[̄] ārkia idā[̄]koēni. bichō.
sabroso está me gustó comí dijo coyote

trad si sabroso me gustó mucho dijo coyote.

texto Tzà~~ko~~ zēkā lōlō. eona xatla
sierra otravez ojos tu con abra

trad Sierra otra ves los ojos y abre

texto rōlō. nē akōlō. stōkue txe ni shiēbetzē.
boca tu para comer tu otro pues dijo flacuache

trad la boca para que comas tú otra entonces dijo flacuache

texto txēkie orōto shiēbetzē tōko tura
entonces arrancó flacuache una tona

trad entonces cortó flacuache otra tona

texto con todo ētxē OTZİ~~ki~~ shiēbetzē
con todo espina tiró flacuache

trad con toda espina y tiró flacuache

MS-97
LCHB

12
23

texto lini roto bichō.
adentro boca coyote.

trad en la boca de coyote.

texto txēkie rixāllil bichō. ēndōlā bichō zé.
entonces gritando coyote revolcaba coyote allí

trad entonces gritaba coyote se Revolcaba coyote allí

texto nō. tze' tze tuna cona. ētxē
que tenía tuna con espina

trad que tenía tuna con espina

texto lini roto bichō.
adentro boca coyote

trad en su boca (de coyote)

TEXT chēke oyecāxozo shiēbetze nza che.
entonces corrió tlacuache se fue entonces

TRAD entonces el tlacuache se fue corriendo

TEXT nēkanē che orizi bichō ana
estubo entonces hacer coyote lugar (ganar)

TRAD estubo entonces el coyote logra

TEXT ochōzē rozo bichō
salid boca coyote

TRAD sacarlo de la boca de coyote

TEXT chēke ni bichō
entonces dijo coyote

TRAD entonces el coyote dijo

TEXT nzā'a nze la'na shiebetze
boy a buscar tlacuache

TRAD boy a buscar al tlacuache

MS-97
LCHB

14.
23

texto xīṭziá nō. ḏrī nōi. līṭa skūa
nomás por que me hiso amí así

trad porque me iso a amí así

texto akóxoāi nē. nī bīchō.
comerael ahora dijo coyote

trad ahora lo voy comer dijo Coyote

texto nza bīchō. nze laṇa shiēbetzè
ir coyote en buscar flacuache

xd Sepuē coyote en busca de flacuache

texto Txēkie: exelaṭ shiēbetzè. nṣokōi tōko
entonces encontro flacuache sentado uno

trad entonces encontró flacuache Sentado Sobre

texto ēkiē kiē rakoi zola.
sobre piedra comiendo nuez

trad una Piedra comiendo nuez

texto Txēkie orina bichō nī bichō.
entonces llegó coyote dijo coyote

trad entonces 'llegó' coyote dijo (coyote)

texto ne sī akūalō nē shičberzē xinō
ahora sí te como tlacuache porque

trad ahora sí te voy a comer tlacuache porque

texto orizi pnō loj liza ēskīe nī
hacer me amí así dice

trad me insiste eso dijo

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

16
23

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

MS-97
LCHB

TEXT Txēkie nī shiēberzē nīī
entonces dijo tlawache dice

TRAD entonces dijo tlawache dijo

TEXT lo akólò līa bīchō nēkòrōt nē
no comer tú amī coyote espera ahora

TRAD ^{no} me me comes coyote espera ahora

TEXT le tōko zola akólò. nō. ndīxo nē(nī.)
quiebro una nuez comer tú que sabroso está dijo

TRAD quiebro una nuez para que comes que Sabroso es (dijo)

TEXT rītxaī lo bīchō.
le dijo al coyote

TRAD le dijo al coyote.

TEXT chēke olé⁷i tòko zola
entonces quebró una vez

TRAD entonces quebró una vez

TEXT odeté⁷i o dakò bìchō.
le dió comió coyote

TRAD le dió de comer al coyote

TEXT ndìxo nē. o zxe⁷ka bìchō.
sabroso sintió coyote

TRAD le supo sabroso al coyote

TEXT Pero ākó le⁷kālò nì bìchō.
Pero comer voy a tú dijo coyote.

TRAD Pero te voy a comer dijo el coyote

TEXT la ākó lo lía né⁷ le⁷a stókoē
no comer tú aún ahorita quiebro otro

TRAD no me comas ahorita quiebro otro

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

18
23

MS-97
LCHB

TEXT akó'ò. ònō Lianna' lō. TXe'
comer tú si tienes hambre tú pues

TRAD que comas si tienes hambre entonces

TEXT nì shiēbetzè.
dijo tlawache

TRAD dijo tlawache.

TEXT TXēkie ole'i stōko zola (o hētā'ī)
entonces quebró otra vez le dió

TRAD entonces quebró otra vez

TEXT ~~o dātā'ī~~ odākò bichō. ch' t' b'...
comió coyote

TRAD le dio que comiera Coyote.

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

19
23

MS-97
LCHB

TEXT olāniz hīahō. nō x nēka riʔ
vio coyote que como hace

TRAD vio coyote que como iso

TEXT txēkie nī shiēbetzē nitf
entonces dijo tlacuache dice

TRAD entonces dijo tlacuache dijo

TEXT zōko korō ka no zingieʔ rizi
sientate aquí y así hacer

TRAD sientate aquí, y así digo cómo vas a hacer

TEXT nē āko lālō zola tonō ilizanañō
Para comer más tú no vez si tienes hambre

TRAD Para que comas tú más vez al caso tienes
más hambre

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

20
23

MS-97
LCHB

TEXT *ni Shiēberzè olōbēí bichō. nō.*
dijo tlacuache le enseñó coyote que

TRAD *dijo tlacuache enseñó coyote que*

TEXT *xnēka tīkie? bichō. zola*
como martillar coyote nuez

TRAD *Como ^{martillar} pueda quebrar Coyote nuez*

TEXT *txēkie ori/kōi tōko zola ēkiē kōtxō? xke?*
entonces puso una nuez sobre testículos

TRAD *entonces puso una nuez ensima de los*

TEXT *~~xkie.~~ bichō. nō tīkie? bichō. ēkiē nzér. nií*
coyote que martilla coyote sobre ese dice

TRAD *testículos coyote y que martilla coyote sobre ese*
dijo

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

21
23

MS-97
LCHB

TEXT Txēkie ozōkóʔ bichō. nā ni.í
entonces obedeció coyote que dijo

TRAD entonces obedecio coyote lo que dijo (Haceloche)

TEXT oriri bichō. ēs/kiēʔ orikoʔ bichō. tòko
hizo coyote así puso coyote una

TRAD iso coyote asi Puso coyote una

TEXT zola ēkiē ʔkōtxōʔ xkiej bichō.
vez sobre testiculos coyote

TRAD vez ~~meima~~^{de} los testiculos Coyote

TEXT Txēkie ōtikīēʔ bichō. tòko kiē.
entonces martilló coyote una piedra

TRAD entonces martilló coyote una piedra

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

22
23

MS-97
LCHB

TEXT ēkie kōtxò zéte
sobre bolitas esas

TRAD Sobre ambas cosas

TEXT pero kona kōtxò xkie bichō odikie
pero con testiculos coyote martilló

TRAD Pero con los testiculos de coyote martilló

TEXT txēkie ēndólà bichō zé?
entonces revolcaba coyote allí

TRAD entonces Revolcaba coyote allí

TEXT jlowá. bichō.
bramaba coyote

TRAD gritaba coyote

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

MS-97
LCHB

NARRADO POR _____ FECHA _____

GRABADO POR _____ FECHA _____

TRANSCRITO POR _____ FECHA _____

TRADUCIDO POR _____ FECHA _____

23
23

TEXT Txēkie xizchi shiēbetzè oye/ká xōzo
entonces riendose hlawache corrió

TRAD entonces se Reia hlawache corrió

TEXT shiēbetzè stōko Txe.⁷
hlawache otraves entonces.

TRAD hlawache otra vez y se fue entonces

TEXT _____

TRAD _____

TEXT _____

TRAD